

SUBTITULADO EN INGLÉS Y FRANCÉS DE UN VÍDEO EN YOUTUBE

<https://www.youtube.com/watch?v=2EvvgZ27IHE&feature=youtu.be>

Aunando las actividades del Plan de Patrimonio y del grupo de trabajo que estamos realizando este año en la EOI de Loja, hemos propuesto a nuestro alumnado que traduzca al inglés y al francés la letra de un pasodoble dedicado a Loja. Se trata de un pasodoble que interpreta la chirigota que resultó ganadora en el pasado Carnaval de Loja. Una vez llevadas a cabo y revisadas la traducciones, se ha procedido a crear una cuenta de YouTube con el perfil de la EOI de Loja para subir el correspondiente vídeo y añadir los subtítulos en inglés y francés.

Para incluir el subtítulo, es preciso dirigirse a “Subtítulos” > “Agregar subtítulos nuevos” y elegir los idiomas en cuestión. Inglés y francés en nuestro caso.

The screenshot shows the YouTube video editor interface. At the top, there's a navigation bar with tabs: Información y configuración, Mejoras, Audio, Pantalla final y anotaciones, Tarjetas, and **Subtítulos** (highlighted with a red circle). Below the tabs, the video title is "Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de Salar 'La mía la má...". To the right of the title are buttons for "Cancelar" and "Guardar cambios". The main area shows a video player with a play button. To the right of the player is a sidebar with video information: Canal: EOI Loja, Hora de carga: 18 de May de 2018, 13:21, Duración: 1:55, Archivo sin procesar: Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y fran, Reproducciones: 25, Me gusta: 0, No me gusta: 0, Comentarios: 0, and URL del video: https://youtu.be/2EvvgZ27IHE. At the bottom, there are tabs for Información básica, Traducciones, and Configuración avanzada.

¿Deseas recibir correos electrónicos sobre cómo hacer crecer tu canal? [Sí](#)

Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas **Subtítulos**

Administrar subtítulos

The screenshot shows the "Administrar subtítulos" (Manage subtitles) interface. On the left is a video player showing the same video. On the right is a panel with a blue button "Agregar subtítulos nuevos" (highlighted with a red circle). Below this button are language options: Español, Español (Latinoamérica), and Francés. There is a "Publicado" checkbox next to Francés. Below these options is a search bar labeled "Buscar en otros 188 idiomas". At the bottom, there's a section for "Contribuciones de la comunidad" with options "Desactivadas" and "Activar", and a language selector for "Idioma del video: Español" with a "Cambiar idioma" link.

Acto seguido, hay que introducir las traducciones y ajustarlas en la línea de tiempo del vídeo de modo que cada oración traducida corresponda a la original interpretada en español. Puede ser una tarea laboriosa, pero YouTube permite una configuración numérica (a la izquierda), indicando el momento de entrada y de fin de cada oración, y una configuración más práctica (justo debajo del vídeo), que posibilita avanzar más rápidamente y de manera más intuitiva.

Acciones ▾

Escribe el subtítulo aquí y presiona Intro. +

Inicio	Fin	Texto
0:12.2	0:14.2	
0:14.2	0:20.9	There is a 'girl' in El Poniente with a heart that is divided—
0:21.0	0:25.9	San Francisco on one side of the river, and on the other side El puente.
0:25.9	0:31.9	There is a 'girl' in El Poniente whose black olive eyes,
0:31.9	0:38.6	which are a fusion of cultures are flourishing in her womb.
0:38.6	0:45.6	And among her cinnamon towers, la Alcazaba is a sentinel watching the years go by.

Combinación de teclas | Ayuda

Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de S...

0:06 / 1:55

☒ Pausar video al escribir

Se guardan los cambios y, al acceder al vídeo, ya están habilitados los subtítulos en inglés y francés.

< Subtítulos Opciones

Desactivar

✓ Francés

Inglés (Reino Unido)

Traducción automática

1:52 / 1:54

Por último, es interesante mencionar que YouTube nos permite descargarnos en un formato de subtítulos (.vtt, .srt o .sbv) el archivo del subtítulo creado con la información de entrada y salida.

¿Deseas recibir correos electrónicos sobre cómo hacer crecer tu canal? [Sí](#)

Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Transcribir y establecer tiempos: Inglés (Reino Unido) Eliminar borrador Publicar cambios

Acciones

Cargar un archivo aquí y presiona Intro. +

Descargar

0:12.2
0:14.2

0:14.2 There is a 'girl' in El Poniente with a heart
0:20.9 that is divided—

0:21.0 San Francisco on one side of the river,
0:25.9 and on the other side El puente.

0:25.9 There is a 'girl' in El Poniente
0:31.9 whose black olive eyes,

0:31.9 which are a fusion of cultures
0:38.6 are flourishing in her womb.

Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de S...

0:12 / 1:54

Resultado final: <https://www.youtube.com/watch?v=2EvggZ27IHE&feature=youtu.be>

Pasodoble a Loja con subtítulos en inglés y francés. Chirigota de Salar "...

Et parmi tes tours de cannelle
La forteresse, sentinelle
Regardant le passage du temps.

0:42 / 1:54